

1
H1-H1

2
VR D
W

3
tje tje

4
P CA

5
♥♥ AA

6
TR 00

7
ia ia ia
ia ia ia
ia ia ia

8
— .

11
TEG + Z

12
K
P 69 cm BAA

13
D R

14
V
VV
VVV
VVVV

15
.. /4444 \ ..

16
ZEE + -

17
VDL

18
× TEK +

21
V A A
T R

22
+ .

Oplossingen zijn met opzet achterwege gelaten,
met het oog op eventuele regenachtige dagen.
Te bekomen bij de samensteller van vakantie-info,
maar alleen na minstens twee dagen peinen.

→ En dit geldt ook voor de raadsels op de
volgende bladzijde.
Max en Lidy bedankt!
Hierbij wordt
Anton geacht
te zwijgen.

23

D R 8 i G

24

... / 2 \ ...

25

H	—	O
—		—
K	—	E
—		—

Een raadselachtige bijdrage van onze medewerker uit Lunteren; hij wordt bij deze hartelijk bedankt!

26

L L D

27

L S T

1. Je bent mijn zoon, ik ben echter niet je vader. Wie zei dit?
2. Hoeveel maanden hebben 28 dagen?
3. Iemand gaat 12 uur slapen. Hij stelt de wekker af en wordt volgens die wekker om 1 uur wakker. Hoeveel uur heeft hij geslapen?
4. Een boer heeft 17 schapen; met uitzondering van 9 gaan alle schapen dood. Hoeveel levende schapen heeft hij dan nog over?
5. Is het in Frankrijk toegestaan, dat een man met de zuster van zijn weduwe trouwt?
6. Bestaat 5 December ook in Duitsland?



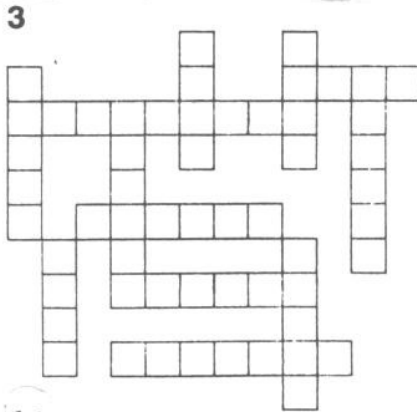
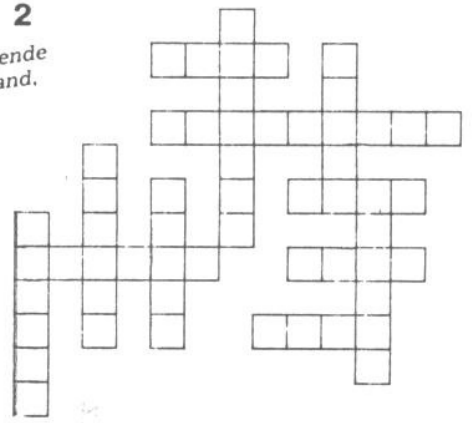
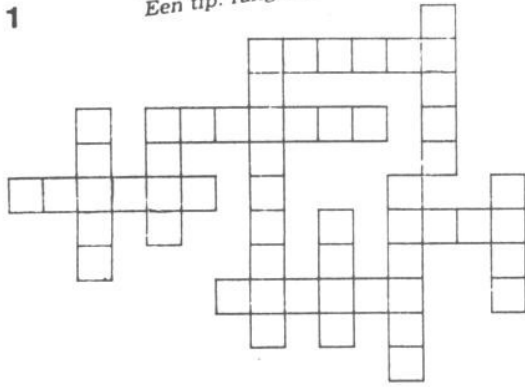
7. Een dokter geeft je 3 tabletten en zegt: "Neem elk half uur 1 tablet in." Hoelang doe je met de tabletten?
8. Hoeveel dieren van één soort nam Mozes mee in zijn ark?
9. Er staat ergens een huis. Elke zijde daarvan kijkt uit op het zuiden. Er loopt een beer langs. Wat voor kleur heeft deze beer?
10. Fles en kurk kosten samen 55 cent. De fles is twee kwartjes duurder dan de kurk. Hoeveel kost de kurk?
11. Kan iemand die ten westen van de Mississippi woont, ten oosten daarvan begraven zijn?
12. Deel 30 door een half en tel daar 10 bij op. Wat is de uitkomst?

13. In 1912 werd er een munt gevonden met het opschrift: 46 voor Christus. Hoe oud is die munt?
14. Krijgt een nachtwaker die overdag sterft pensioen?
15. Iemand gaat een donkere kamer binnen met een doosje lucifers. Hij wil daarbinnen een krant lezen. In de kamer bevinden zich een petroleumlamp, een kaars en een open haard. Wat steekt hij het eerst aan?



16. Iemand heeft een kast vol sokken, 50 rode en 50 zwarte. Het is pikdonker, de kast heeft hij op de tast gevonden. Hoeveel sokken moet hij minimaal uit de kast halen om er zeker van te zijn dat hij één paar sokken van dezelfde kleur heeft?
17. Sinterklaas, Zwarte Piet, een slimme Belg en een werklustige Surinamer zitten samen aan de bar, verder is er geen klant in het lokaal aanwezig. De volgende morgen wordt de barkeeper dood aangetroffen met een kogel in zijn hoofd. Wie is de dader?
18. 8 mensen gaan één voor één de trein in. De trein vertrekt 2 minuten later. Hoe laat vertrok de trein?

In elk diagram moeten de namen worden ingevuld van de hoofdsteden van de volgende Europese landen: Albanië, België, Engeland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Spanje, West-Duitsland en Zwitserland.
Een tip: rangschik eerst de namen naar het aantal letters.



worträtsel

Hoeveel woorden
kan je
maken van het woord

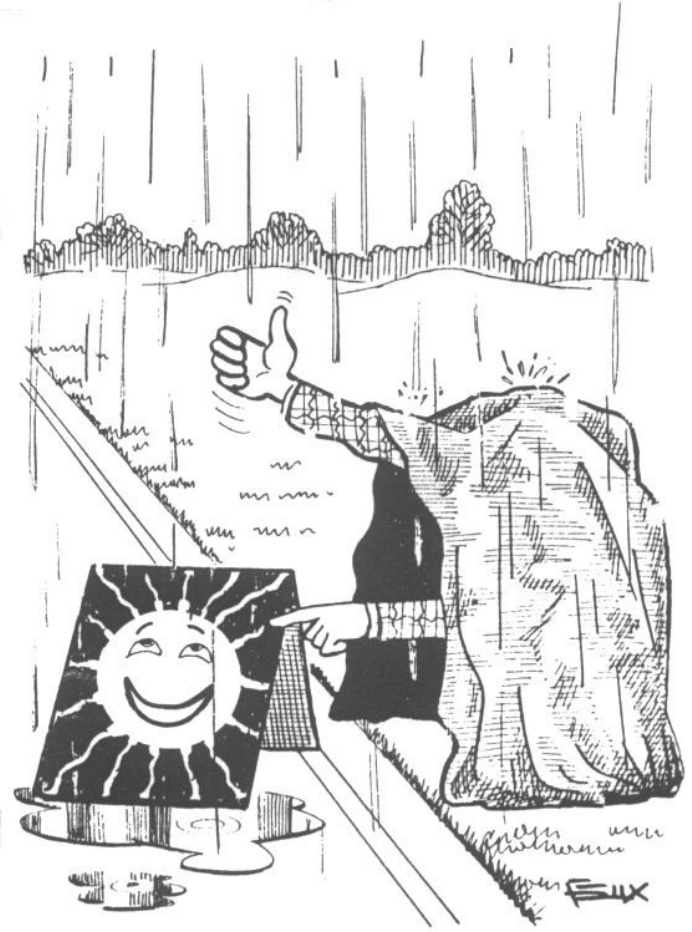


WILDRYKJEN

NA'S
UND?

En, regent het nog
steeds ?!

Lachen treibt den Winter aus



van
Schwarze
van
FUX

der Mensch freut sich

PRETTIGE VAKANTIE

* Bij V&D is er een reisgids van de Eifel in de aanbieding f 3,= (Kosmos) zolang de voorraad strekt.

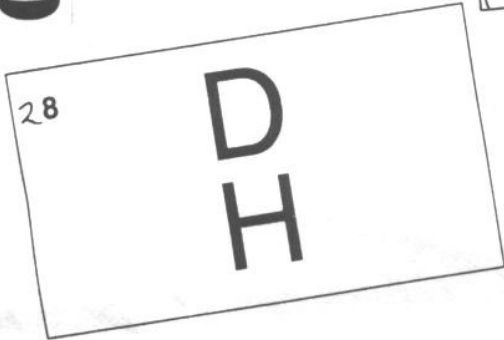


AUF WIEDERSEHEN

GOEDE REIS

IN

GEROLSTEIN



fertig, los!



* De redactie is niet aansprakelijk voor de inhoud van deze krant. Wijzigingen voorbehouden © 1987

En wanneer we weer naar huis moeten

geldt hetzelfde van vorig jaar :

we blijven lachen, want: Eigner Herd ist Goldes wert.

en: Wer zuletzt lacht, lacht am besten.



HOI!



VAKANTIE-INFO

informatieblad voor de familieweek

OPLAGE
12 STUKS

Vakantie-info wordt uitgegeven ter gelegenheid van de familievakantie ~ Gerolstein, mei 1987 ©



IN DEZE EDITIE O.A.

Interview.....	p. 3
Over Duitsers en Nederlanders.....	5
Plaatsbeschrijvingen.....	6,7,8
Spoedcursus Duits	9+10
Puzzels.....	11e.v.

Und noch viele andere ausgezeichnete, außerordentliche, Aufsehen erregende, einfach toll interessante Artikel und Wissenswürdigkeiten

FAMILIEVAKANTIE WEGENS ENORM SUCCES HERHAALD

- van één onzer verslaggevers -

WIE HERINNERT ZICH NIET DE GROEP NEDERLANDERS DIE VORIG JAAR DE HEMELVAARTSVAKANTIE IN DE DUITSE EIFEL DOORBRACHT? BLIJKBAAR IS DIT UITSTAPJE UITSTEKEND BEVALLEN, GEZIEN HET FEIT DAT DEZELFDE GROEP (MOGELIJK ZELFS ENIGSZINS UITGEBREID) HET PLAN HEEFT OPGEVAT IN 1987 HETZELFDE BUNGALOWPARK TE BEZOEKEN.

Ditmaal betreft het de laatste week van mei, dus iets later dan het vorige jaar, dat het plaatsje Gerolstein bezocht zal worden.

UITSTAPJES

De gedragingen van de groep zijn ditmaal iets voorspelbaarder dan in 1986, toen dit gedeelte van de Vulkaaneifel voor het eerst door de familie werd aangedaan. Uit observatie is gebleken, dat sommigen van de groep graag uitstapjes ondernemen naar een stad in de buurt (in 1986 betrof dat Trier), waarbij voor vervoer daarheen van de trein gebruik gemaakt werd. Ernstige vormen van vandalisme zijn hierbij niet gesignaleerd, maar het luidruchtige gedrag van de Nederlanders in de trein is menig reiziger opgevallen. Ten overvloede zij vermeld dat er in de familie opvallend veel spoorweg-freaken voorkomen.



Overzichtskaart van de Eifel. Voor de mensen die de weg nog niet, niet meer, of nog steeds niet weten.

VOOR WIE BIJ WIL BLIJVEN

Es gibt noch einen wesentlich exklusiveren Ferienort!

Der richtige Boden unter den Füßen

GEROLSTEIN-VULKAANEIFEL

- vervolg van pag. 1 -

DWALEND.....

Verder is bekend dat bepaalde auto-rijders, c.q. bijzitters uit deze familie veel moeite hebben met het lezen en begrijpen van wegenkaarten. In verband met het hieruit volgend aarzelend verkeersgedrag is enige voorzichtigheid wel geboden. Mocht u onverhoopt een dwalende auto met een Nederlands nummerbord tegenkomen, dan kunt u er vrijwel zeker van zijn dat het een gedeelte van deze zeldzame familie betreft. Hen aangeboden hulp wordt zeker gewaardeerd, hoewel men berekend moet zijn op min of meer ernstige communicatiestoornissen; hun kennis van de duitse taal is niet wat men noemt optimaal.

Ich versteh' das nicht!

Gute Fahrt!

Niettemin wordt erop vertrouwd dat men zich - evenals in het vorige jaar - uitstekend zal redden. We hopen dan ook dat het succes van deze vakantie minstens zo groot zal zijn als in 1986 !

(Bron: Gerolsteiner Zeitung, 11 april 1987)

Inpakken en ...

Zie ook het artikel op pag. 4



MEDEDELINGEN VAN HET KNMI!

Weerberichten, daar doen we niet aan. Het is mooi weer, en zo niet, dan spelen we er zelf wel voor. Het regent niet, en mocht het toch gaan regenen, dan nog regent het voor ons NIET!

Das ist großartig!

Schönes Wetter - schlechtes Wetter

Macht kein Flaus aus!



Te huur in de EIFEL Waldferienpark Gerolstein rechtstreeks v.d. eigenaar. Voor folder of informatie B.Th. v. Engh na 18.00 uur. tel. 070-631849.

Es freut sich auf Ihren Besuch.

Ein ganz besonderer Spaß mit ganz besonders „verrückten“ Begebenheiten.

Man sollte es sich nicht entgehen lassen!





De Eifel: leven op een vulkaan

Het hart van de Eifel is het Eifelgebirge, dat deel uitmaakt van het zogenoemde Rijnlandse leisteengebirge. Een gebied dat globaal afgebakend wordt door de steden Aken, Bonn, Koblenz en Trier. Of als u een wat nauwkeuriger begrenzing wilt: tussen de Rijn, de Moezel, de Belgisch-Luxemburgse grens en de lijn Aken - Euskirchen - Bad Neuenahr. Centraal staat het echte Eifelmiddegebirge met zijn vulkanen. Geen reden tot paniek, want er vloeit al honderden eeuwen geen lava meer. Wel is er een boeiend landschap ontstaan met vijftig unieke kratermeren, klimrotten, geneeskrachtige bronnen en een geologisch interessante bodem. Boeiend zijn ook de schilderachtige rivierdalen, de wijnbergen langs de Ahr, de natuurparken in het westen en de stuwmeren in het noorden. Behalve dit natuurlijke decor is ook de aankleding een vakantie waard. Kiest u maar uit de tientallen markante dorpjes, middeleeuwse stadjes, burchten en ruïnes. Met als begeerlijke parels: de eeuwenoude cultuursteden Trier, Koblenz, Aken. In tegenstelling tot de vruchtbare dalen van Rijn en Moezel is het Eifelgebied wat karig bedeed. Landbouw en veeteelt leverden geen royaal bestaan, de bosbouw evenmin. Voor de vestiging van industrie ontbraken goede aanvoerwegen. Zo bleef de Eifel eeuwen lang een arme streek, waar velen uit wegvluchtten om elders een betere boterham te verdienen. Mede daardoor is het gebied vrij dun bevolkt: gemiddeld zeventig mensen per vierkante kilometer. De provincies Friesland, Groningen en Drente zijn samen ongeveer even groot als de Eifel, maar in ons noorden wonen wel zesmaal zoveel mensen. U hebt als vakantieganger in de Eifel dan ook alle ruimte.

meest typische streek, nl. die waar het vulkanisme zijn sporen heeft achtergelaten, is de Vulkan-Eifel of Hohe Eifel. Dit is een gebied, waarvan de grenzen niet nauwkeurig zijn aan te geven, maar dat ongeveer ligt tussen de Rijn in het oosten, de Ahr in het noorden, de Nettebach in het zuiden en de Kyll in het westen. De stille meren, in door vulkanische explosies ontstane diepe trechters gevormd, staan bekend onder de naam 'Maare'. Vooral in de omgeving van Daun treft men enige fraaie Maare aan, terwijl het grootste de Laacher See is, waaraan de prachtige abdij Maria Laach ligt. Rond deze Laacher See vindt men een groot aantal vulkaankegels en enkele uitgestrekte lavavelden.

In het midden van de Vulkan-Eifel verheft zich ook nog een aantal oudere vulkanen, door verweering gereduceerd tot afgeronde basaltklompen, die echter nog een flinke hoogte bereiken. De bekendste zijn de Hohe Acht - die met zijn 747 m de hoogste top van de Eifel is - en de Nürburg (678 m). Zij liggen ten zuiden van Adenau in een afwisselend landschap, waardoorheen zich in twee grote lussen de Nürburgring slingert, een van de beroemdste autorenbanen van Europa. Het landschapsbeeld in het meest noordwestelijke deel van de Vulkan-Eifel wordt mede bepaald door de kalkrijke gebieden ('Kalkmulden') in een strook van Sötenich in het noorden langs Gerolstein zuidelijker aan de Kyll tot bij Prüm meer in het westen. Bij Gerolstein geeft het vlak naast elkaar voorkomen van steile, grillige kalkriffen en zachtglooiende, kegelvormige vulkanen een merkwaardig, boeiend effect.

INTERVIEW

vulkaneifel



EEN KORT VRAAGGESPREK MET BERT BERKMAN (DE KLEINE), DIE HIERIN BLIJK GEEFT VAN EEN ZEER HELDERE KIJK OP HET KOMENDE GEBEUREN.

- BERT, WEET JE WAAR WE NAAR TOEGAAAN IN MEI, OP VAKANTIE?

B: Duitsland !

- WIE MOGEN ER ALLEMAAL MEE?

B: Bergen ! (Mensen zeker; red.)

- GA JE MET DE AUTO?

B: Nee, papa! (inderdaad.)

... Utter, utter, utter!.. *)

- BERT, WIE GAAN ER NU EIGENLIJK ALLEMAAL MEE OP VAKANTIE?

B: Ja. ... (kijkt wat bedenkelijk) oma!

- EN? WEET JE MISSCHIEN OOK OF LEROY OOK MEE GAAT?

B: Jáááh!

- EN WAT ZEG JE TEGEN OMA?

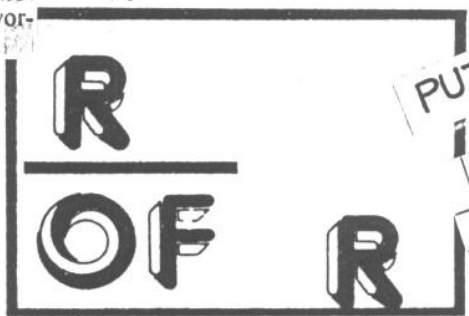
B: ?!! Blèè, brrrr boe.

Discussie gesloten.

*) Toelichting: Een uitspraak van de "Young Ones" (die van Cliff Richard, ja) welke vorig jaar veelvuldig door Bert en zussen werden geciteerd.

Met dank aan Bert en Els. (Zie ook het artikel op pag. 4)

BUITENGEWONE VAKANTIE



PUZZEL

Welke uitdrukking gaat schuil achter deze rebus?

Waarschuwing

Aan alle inwoners van Gerdstein.

Ook dit jaar is het weer zo ver.
 Ons geliefde dorp is geen veilige plaats meer.
 Want de familie Berkman zetelt zich neer
 weer in mei dit jaar.
 In de buurt blijven is een groot gevaar.
 Een varen komen ze in het Waldfeziënpark
 aan.
 Dus herrie is zeker niet van de baan.
 Ze blijven zelfs een week en verspreiden
 zich bij de vleet.
 De eer gaat wandelen, de andere naar Jozie
 Tee, van een sociaal leven is er geen sprake
 hier.



Zet het koffiezetapparaat maar alvast aan
 Hie komen ze namelijk op af, zo snel.
 Dan sta je pat.
 Dus bereid cadeaux wudeven.
 Dan kan een iets gebeuren.



! Wees op uw hoede!

Plaats: Waldfeziënpark Gerdstein
 Tijd: 23 mei tot 27 mei 1987.
 Aantal personen: 30 of meer. (Rekening
 houdend met enkele body-guards)

Aantal bungalows: 6.
 Aantal auto's: vermoedelijk 9

Voor tijdelijke woonadressen* in Duitsland:
 Wethouder van Grünen.
 tel: 02385-18506.
 Gerdstein.

* = Zolang de vrees niet stakt.

(Els).

Uiteraard heb je Eifelers in alle soorten.

In de Noord-Eifel merk je invloeden van de grote stad (Aken, Keulen, Bonn), terwijl de zuidelijke (Moezelfrankische) bewoners meer verwantschap met de Luxemburgers vertonen. Het valt je op, dat men zich vaak meer afzet tegen naburige landgenoten (Rijnlanders) dan tegen de mensen uit het aangrenzende buitenland. Benelux-bewoners zijn hier graag en veel geziene gasten.

De echte Eifelbewoner is een plattelander. Hij lijkt aanvankelijk wat stug, maar dat valt best mee, als het ijs eenmaal gebroken is. Hij mag dan wat gesloten van aard zijn, hij is ook gemoedelijk. Huiselijk, maar niet vies van een feest. Carnaval viert hij dan ook in zijn eigen dorp. Gemeenschapszin, trouw, aanhankelijkheid, het leeft nog voort in hechte familiebanden, in de nog altijd bestaande burenhulp en vooral in het plaatselijke verenigingsleven. In heel wat dorpen zijn meer leden van zang- en muziekverenigingen dan inwoners.

Eén van de warme bakkers in mei '86, gepaard met bepaalde goede zaken.
Maandag: "Vierzig Brötchen, bitte!"
Dinsdag: "Fünfzig Brötchen, bitte!"
En nadat een zekere gearriveerd: "Siebzig Brötchen, bitte!"



Wat schaft de pot?

De bevolking van de Eifel wordt gekenmerkt door ernst en eenvoud maar is toch niet afkerig van een smakelijk maal. Hoog geschat worden vooral de forellen, die men in de talloze beken en riviertjes aantreft en waarvan in het bijzonder de 'Ahrforel' naam heeft gemaakt.

De Laacher See levert de delicate meerforellen (Felchen). In Bad Neuenahr kan men van sterk gerookt vlees en de hier geteelde champignons genieten. Degelijk en tevens van goede smaak is de 'Eifeler Bauernschinken'. Deze ham komt eerst ten volle tot zijn recht in combinatie met het zurig smakende boerenbrood.

Echt Eifel-gebak zijn de op taarten gelijkende lichte en donkere vlaaien ('Fladen'). De lichte soort is gevuld met rijst, de donkere met perennatoes.

Van Belgische origine zijn de 'Frituren' inderdaad een soort pommes frites. Vooral in de straten en op de pleinen van Aken zijn ze te verkrijgen, in speciale 'Fritten-Buden'.

Uit Aken zijn ook de 'Aachener Printen' afkomstig, een soort koeken welke in heel Duitsland bekend zijn en vooral omstreks Kerstmis afrek vinden. Zij doen in smaak enigszins denken aan onze taai-taai. Roggemeel, honing, kandijnsuiker, geconfijte vruchten en andere streng geheim gehouden ingrediënten zijn de bestanddelen; het geheel wordt met chocolade overgoten of krijgt een croquant korstje.

Een andere lekkernij uit de Eifelstreek zijn tenslotte de Mon-schauer 'Güttchen', een soort zoete biscuits.

Iets bijzonders is het vleesgebraad, dat men te Idar-Oberstein in het Nahetal voorgezet kan krijgen. Het betreft hier stukken vlees die eerst een dag lang met zout, uien, peper en verschillende kruiden ingewreven zijn geweest en vervolgens aan beukhouten braadspitten boven een open houtvuur worden gebraden. Dit gebruik stamt uit Brazilië. Jongelieden die naar dat land waren getrokken om edelstenen te zoeken voor de befaamde slijperijen van Idar-Oberstein, brachten tegelijk deze toebereidingswijze van vlees mee.

* "Spießbraten"

zum reinsten Vergnügen

In de ogen van een Japanner of Eskimo zijn Nederlanders en Duitsers één pot nat. We hebben inderdaad heel veel gemeen. Wellicht daarom ergeren we ons wederzijds nogal eens aan de (kleine) verschillen. Daarom vinden wij bijvoorbeeld veel Duitsers wat lawaaiiger en vinden zij ons vaak wat aan de zuinige kant. Het geeft waarschijnlijk alleen maar aan dat Duitsers gewoonlijk een decibel meer stengeluid produceren en Nederlanders een gulden minder uitgeven.

Om de kleine verschillen te ontdekken, hebben we aan tientallen Duitsers in Westfalen de vraag gesteld: hoe anders vinden jullie de Nederlanders die je hebt ontmoet?

De reacties zijn samen te vatten in de volgende opmerkingen. -"Nederlanders zijn doorgaans aangename vakantiegasten. Ze hebben minder pretenties dan onze Duitse gasten." Commentaar: Een Duitser stelt vaak hogere eisen aan comfort, aan eten en drinken. Hij wil serieus genomen worden en is daardoor vaak wat minder ontvankelijk voor het Engelse "understatement" of voor Amsterdamse gein.

-"Nederlanders zijn soms wat aan de zuinige kant. Als je mensen in de berm ziet picknicken, zijn dat meestal Hollanders. NL betekende voor ons lange tijd 'Nur Limonade'."

Commentaar: Menige Duitser doet zich graag royaal voor, laat het geld rollen, wil zich iets kunnen permitteren, meedoen, als het kan de meerdere zijn. Hij is bereid daar offers voor te brengen: hard en lang werken, overuren maken. Het stelt hem in staat indruk op zijn omgeving te maken met een (veel te groot) eigen huis, een (veel te dure) auto en ook nog een exotische vakantiereis.

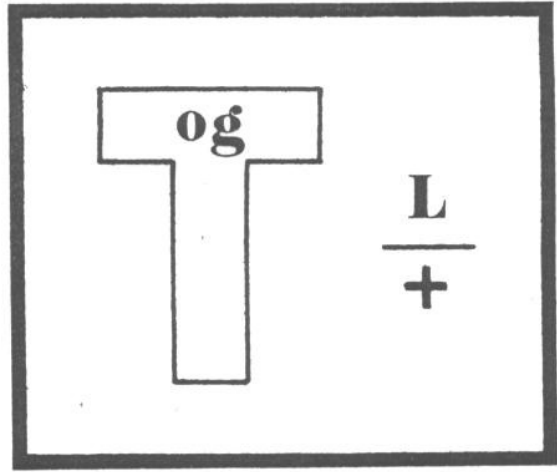
-"Nederlanders zijn schrale eters en drinkers." Commentaar: Een Duitser eet en drinkt doorgaans graag, goed, veel en vaak. Elke maaltijd een groot stuk vlees op tafel. Bier moet stromen. Bierbui-ken zijn dan ook niet zeldzaam, ook bij jongemannen.

-"Nederlanders zijn vaak niet zulke vlotte autorijders." Commentaar: Veel Duitsers rijden sneller, willen op de Autobahn niet gehinderd worden en jagen daarom met veel lichtgeknipper de NL-kruipers van de linkerweghelft. Het heeft te maken met geldingsdrang, met de begeerde dure Mercedes als symbool van maatschappelijk succes.

-"Niet alle Nederlanders zijn even schoon en netjes."

Commentaar: In Duitsland is boenen en poetsen een nog veel grotere deugd dan in Nederland. "Sauberkeit" en "Ordnung" zijn

Kijk goed naar de stand der letters en tekens en zie er achter te komen welke uitdrukking er in dit bebusje schuil gaat.



vadk 600 7, 41

GEROLSTEIN

553, B 2, Rheinland-Pfalz
362 m; 5700 inw.

Het oude stadje Gerolstein is mooi gelegen op beide oevers van de Kyll in het westelijk deel van de hier geologisch bijzonder interessante vulkanische Eifel. Het strekt zich uit in het tamelijk brede dal en is door zijn beschutte ligging een aangename verblijfplaats. Bekend zijn de koolzuurhoudende bronnen, o.a. Gerolsteiner Sprudel, Florabrunnen, Hansa- en Charlotte Quellen, alsmede de Schlossbrunnen.

Boven Gerolstein verheft zich de Schlossberg met de ruïne van de Löwenburg (436 m). Deze burcht, oorspronkelijk Gerardstein genaamd, werd in de 13e eeuw door de graven van Blankenheim opgebouwd, echter in 1691 door beschieting verwoest. Het stadje wordt aan twee kanten ingesloten door de steil omhoogrijzende Dolomietachtige rotsen van de oeroude koraalriffen van de Munterley (482 m) met prachtig uitzicht, de Auburg (465 m) en de Hustley (487 m) (natuurreservaat).

In het stenen tijdperk waren hier reeds nederzettingen, waarvan men aanwijzingen gevonden heeft in het Buchenloch. Deze grot is gelegen in de kalksteenrotsen van de Munterley. Later vestigden de holbewoners zich meer in het dal, doch trokken zich in tijden van gevaar terug in de Dietzenley. Hiervan is de ringwal (de stenen van een Keltische muur) nog goed bewaard gebleven.

Later vestigden zich hier de Romeinen. Ook aan hen herinneren nog tal van vondsten, o.a. blootgelegde resten van tempels en boerderijen. Een sprekend voorbeeld zijn de overblijfselen van de gedeeltelijk uitgegraven Romeinse villa Sarobodis (Sarresdorf) in de nabijheid van de evangelische Erlöserkirche (1913) met bijzonder mooie mozaïeken. Tevens treft men er een klein museum aan met interessante vondsten, o.a. een getrouw model van de hier vroeger bestaande Romeinse badinrichting (geopend: op woensdag).

Een der oudste gebouwen van Gerolstein dateert uit 1544-45 en staat aan de Sarresdorfer Strasse. Hier zetelt nu het Kreisheimatmuseum. U kunt er een collectie Eifeler kunst en wooncultuur zien. Bovendien geeft de daar aanwezige verzameling stenen uit de tijd van de Eifeler vulkanen en een serie versteende zeedieren een goed inzicht in de geologische ontwikkeling van dit gebied.

Midden in het Gerolsteiner Wald ligt het bedevaartkerkje Büschkappelle, opgericht op de plaats, waar vroeger een grotere kapel (1681) heeft gestaan.

De omgeving van Gerolstein, de zgn. 'Gerolsteiner Kalkmulde', behoort tot de interessantste geologische gebieden van de Eifel. Naast vulkanische steenformaties, zoals de krater Papenkaul (532 m) en de uit vulkanische slakken opgebouwde Dietzenley (617 m) vindt men er koraalkalk uit de devootijd met ontelbare fossielen, o.a. van kreeft-

De laatste uitbarsting van de krater Papenkaul heeft ca. 8000 v. Chr. plaatsgevonden.

Fossielen zijn te vinden o.a. in het Glaustal bij Pelm en in de kalkmergel bij Gees, aan beide zijden van de weg naar Salm. Tevens achter de 'Auburg', bij het Mühlwäldchen en ten oosten van Gerolstein aan de Geeserweg. Verder biedt het Gerolsteiner landschap de grootst mogelijke afwisseling. De vulkaankegels contrasteren met de strakke lijnen van het kalksteenplateau.

Vanaf de hoogten, o.a. de top van de Dietzenley, de toren van de Kasselburg en van andere punten uit, heeft men een prachtig gezicht op deze vormen, die het eigenlijke karakter zijn van het Gerolsteiner landschap.

De machtige Kasselburg (545 m) ligt ten n. van Pelm, 4 km van Gerolstein. Van de 12e eeuwse burcht, die gebouwd is op de resten van een Romeins castellum, zijn nog grote delen over. De 40 m hoge, dubbele donjon kan als uitzichttoren beklimmen worden en telt zeven verdiepingen. Hier is een natuurhistorisch museum ingericht, vooral betrekking hebbend op het wildpark aan de voet van de ruïne, waarin adelaars en valken in de vrije wildbaan, wilde zwijnen en alpenmarmotten worden gehouden. Hengelen op forellen, karpers en zeelt. Visvergunning op het stadhuis verkrijgbaar. Er is een zwembad aanwezig. Midgetgolfbaan. Roeiboten en kano's te huur. Enige watersport op het stuwmeer in het Schauerbachtal. Paardrijden. Bergklimmen. Bioscoop. 's zomers concerten. Dinsdagseizoen.

Inlichtingen
Verkehrsamt, Rathaus.

Wandelingen en uitstapjes

1 Men gaat de Schlossberg op met de ruïne Löwenburg (436 m). Deze burcht, oorspronkelijk Gerardstein genaamd, werd in de 13e eeuw door de graven van Blankenheim gebouwd, echter in 1691 door beschieting verwoest. Dezelfde weg terug. Totaal ca. ½ uur.

2 In noordelijke richting de gemarkeerde wandelweg volgen via Buchenloch en Munterley naar de krater Papenkaul (ca. ½ uur). Deze burcht, oorspronkelijk Gerardstein genaamd, werd in de 13e eeuw door de graven van Blankenheim gebouwd, echter in 1691 door beschieting verwoest. Dezelfde weg terug. Totaal ca. ½ uur.

3 Vanaf het station of van het midden of oosteinde van de Hauptstr. uit naar de mooie weg langs de rechteroever van de Kyll. Deze volgen naar de Hustley (487 m), een dolomietrots. Van hier naar Pelm (ca. ½ uur) en per bus of trein naar Gerolstein terug.

4 Nu in zuidwestelijke richting, dalafwaarts via Lissingen en langs de Kyllstrasse naar de Birresborner Lindenquelle. Van de bronnen via de Stegbrücke naar de Büschkappelle en vervolgens door het Gerolsteiner Wald naar Gerolstein terug (3 ½ uur).

5 Zuidwaarts door het Gerolsteiner Wald naar Büscheich (½ uur). Van hier stijgend langs de Dietzenley (617 m) en over een onduidelijk aangegeven pad bergaf naar de Heiligenstein (507 m) met prachtige dennenbossen; verder naar Gerolstein terug (20 min.).

Per auto en te voet
Parkeerterreinen met tableaux voor twintig gemerkte wandelingen:

Parkeerterrein 'Eis- und Mühlsteinhöhle' bij Roth, 7 km ten n.w. van Gerolstein.

Parkeerterrein 'Brücke zur Kasselburg' in Pelm, 3 km ten n. van Gerolstein.

Parkeerterrein 'Waldrand Antoniusstrasse' in Müllernborn, 6 km ten n.w. van Gerolstein.

Parkeerterrein 'Bewinger Höhe'. Parkeerterrein 'Am Stausee', richting Roth.

Parkeerterrein 'Lindenanlage' aan de weg onder de Dolomieten langs.

Parkeerterrein 'Hindenburgplatz'.

Parkeerterrein 'Löwenburg' ten zuiden van de stad bij de Löwenburg.

Parkeerterrein 'Unter dem Wollenberg' in Lissingen, waar de binnenweg richting Denkelfeisen afplitst van de Obere Strasse.

Parkeerterrein 'Am Heidkopf' bij Gees, 4 km ten o. van G.

Parkeerterrein 'Am Sportplatz' in het Michelbachtal ten z.o. van Büscheich, 6 km ten z. van G.

Parkeerterrein 'Dorfplatz' te Michelbach, 6 km ten z. van G.

Autotochten

1 Gerolstein - no. 410 Dockweiler - no. 421 Daun - no. 257/x Ulmen - no. 259/257 Kel-

GEROLSTEIN ...
 Op deze en volgende pagina's informatie over Gerolstein en andere plaatsen die redelijk in de buurt liggen.
 Kaartje "Omgeving Gerolstein" op pag. 7

berg - no. 410 Dreis - Gerolstein (65 km).

2 Gerolstein - no. 410 Dockweiler - Dreis - no. 421 Walsdorf - Jünkerath - Stadtkyll - no. 51 Prüm - no. 410 Gerolstein (81 km)

3 Gerolstein - no. 410 Dockweiler - Kelberg - no. 257 door de Nürburg Ring naar Adenau - x Müsch - no. 258 Ahrhütte - x Wieshaam - Hillesheim - no. 421 Walsdorf - x/no. 410 Gerolstein (84 km).

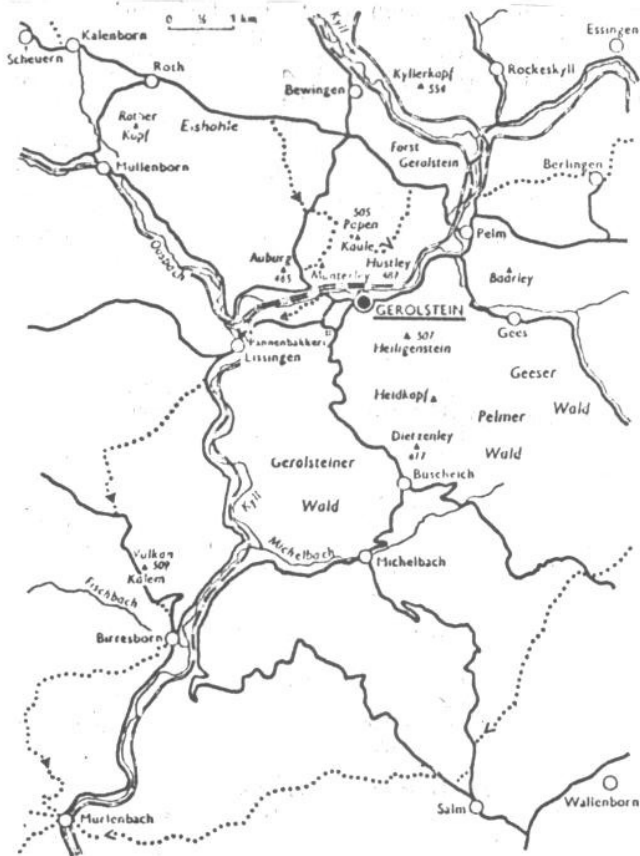
4 Gerolstein - no. 410 Prüm - no. 51 Schönecken - x Kyllburg - x/no. 257 Daun - no. 421 Dockweiler - no. 410 Gerolstein (84 km).

5 Gerolstein - no. 410 Prüm - x Bleialf - Winterspelt - no. 27 St. Vith - no. 23 Ligneuville - Malmédy - x Robertville - no. 27 Butgenbach - no. 32 Bullange - Losheim - x kruising linksaf Stadtkyll - no. 421 Hillesheim - Walsdorf - x/no. 410 Gerolstein (133 km).

x = ongenummerde weg.



Zeit für Abenteuer
Autotochten vanuit Gerolstein



Omgeving Gerolstein

Bad Neuenahr - Een gokje en een slokje

Honderd jaar geleden werden hier geneeskrachtige bronnen ontdekt. Nu zijn drie onbeduidende dorpjes uitgegroeid tot de mondaine badplaats Neuenahr. Met het - op Monte Carlo en Baden-Baden na - belangrijkste casino van Europa. U proeft hier de typische sfeer van de kuurcultuur, Kurhaus, Kurpark, Kurkonzerte, tearooms (die hier Café-Konditorei heten) en elegante boetieks. Voor de liefhebbers (combineren met een Ahrdaltrip). Informatie: Tourist-Information, Hauptstr. 60.

Kostelijke koopjes in Koblenz

Koblenz (120.000 inwoners) is tweeduizend jaar oud; was vroeger residentie van de keurvorsten van Trier, nu koopcentrum met goed voorziene winkels (Löhrstrasse en omgeving), vier havens, centrum van wijnhandel en garnizoensstad. Bezienswaardig zijn zeker de volgende doelen die u in één rondwandeling kunt meenemen: Deutsches Eck, waar de Moezel in de Rijn uitmondt, met het Deutschherrenhaus (1216) en de Sint-Castorkerk. Terug langs de Moezeloever naar het Slotpark. Een boottochtje is trouwens ook nooit weg: u kunt uitzoeken, want de boten leggen hier aan.

Informatie: Verkeerspavillon, Hauptbahnhof (tegenover het station).

Brockscheid (Manderscheid) - Klokken gieten

Aan de rand van het dorpje woont de familie Mark die al vier geslachten lang een klokkengieterij (anno 1840) heeft. Men kan het gieten van torenklokken gadeslaan. U kunt er worden rondgeleid op elk uur (9.00-12.00 uur en 14.00-17.00 uur), behalve 's zondags. Er worden ook klokkestoelen gemaakt. Alles handwerk. U kunt een miniatuurklok als souvenir meenemen, uiteraard tegen betaling. Informatie: Fa. Joh. Mark, Glockenstrasse 70, Brockscheid.

Te weinig vakantiegeld? Geen nood: in het casino van Bad Neuenahr mag gespeeld worden. Als u tenminste een beetje geld meebrengt en een keurig kostuum wilt aantrekken.

PRÜM
554, BI, Rheinland-Pfalz
450 m; 5600 inw.

ECHTERNACH
C 1, Luxemburg
164 m; 3800 inw.

Deze districtshoofdstad, gelegen aan de zuidelijke helling van de Schnee-Eifel en omgeven door een krans van beboste bergen, is zowel voor zomerverblijf als voor wintersport gezocht.

Bij het station vernauwt zich het Prümthal en krijgt daar een schilderachtig karakter.

De stad wordt beheerst door, en is ontstaan uit de aan de Prüm gelegen voormalige benedictijner abdij. Deze abdij werd in 721 door Bertrada von Mürlenbach gesticht, onder Pepijn in 752 belangrijk verproot, door Karel de Grote voltooid en in 799 gewijd. Aan de abdij was een school verbonden, waar in de middeleeuwen wetenschappen gestudeerd werden. Daar de abdij de gunst van de keizer genoot, was hij weldra de belangrijkste in het hele rijk. In de 9e eeuw was hier de rechtsgeleerde en geschiedschrijver Regino abt. Daarna bereikte de abdij omstreeks de 12e en 13e eeuw zijn grootste bloei. Tot 1576 was hij zelfstandig; daarna

waren de aartsbisschoppen van Trier ook abten van Prüm. Omstreeks deze tijd ontstonden onder keurvorst Franz Georg von Schönborn gedeeltelijk de kloostergebouwen naar ontwerpen van Balthasar Neumann. Sinds 1912 zijn de gebouwen in gebruik als school en Amtsgericht.

In 1803 werd de abdij door de Fransen voor wereldlijke doeleinden gebruikt. Bij de abdij staat de abdij-basiliek (met twee torens), welke in barokstijl door de bouwmeester Johann Georg Judas in de 18e eeuw gebouwd werd.

Behalve de sarcofaag van Keizer Lotharius I (overleden 855) vindt men in de kerk een rijkbesneden koorgestoelte (1770 met voorstellingen uit het leven van Benedictus) en een renaissance kansel.

In het oude raadhuis van Prüm is een cultuurhistorisch museum (Heimatmuseum) ondergebracht, dat een overzicht geeft van de geschiedenis van de stad en zijn omgeving.

Zwembad (ook overdekt). Vissen (forellen, paling). Tennissen. Midgetgolf. Wintersport op de Schwarzer Mann (700 m). Ruikersport.

Inlichtingen
Verkehrsamt der Stadt Prüm, in het Rathaus.

Echternach is een zeer oud stadje in het Groothertogdom Luxemburg, schilderachtig gelegen op de rechteroever van de Sûre, die hier de grens met Duitsland vormt. Door zijn ligging in het mooiste gedeelte van Luxemburg, nl. 'Klein Zwitserland', is Echternach een goed uitgangspunt voor het maken van wandelingen en uitstapjes: de bekendste en lofendste zijn die naar de Gorge du Loup of Wolfschlucht en het Müllerthal. Het is een zeer druk toeristencentrum. In de laatste wereldoorlog werd Echternach vrij zwaar getroffen, doch het is nu weer geheel opgebouwd.

Habt ihr so was schon mal erlebt?



Middeleeuwse inwoner van Trier (nu nog te vinden in het stadsmuseum)

Manderscheid - Levensboomkerk in vulkaandorp

Dit vulkaandorp kijkt uit op een bergkratermeer (Mosenberg) en de Meerfelder Maar (zie blz. 112). Er zijn twee burchtruïnes (geopend) en wie in bouwkunst geïnteresseerd is, moet eens gaan kijken bij de Lebensbaumkirche, die in 1968 gebouwd werd bij de oude toren uit 1690. Hebt u al iets kostbaars gevonden? De edelsteenslijperij (Mosenbergstr. 6) ontvangt u op werkdagen graag, ook als u alleen maar komt kijken. Wat verderop staat de cisterciënzerabdij Himmerod (twaalfde eeuw, in 1960 verbouwd), die dagelijks geopend is voor bezoekers. Informatie: Kurverwaltung.

BERNKASTEL-KUES
555, C 3, Rheinland-Pfalz
113 m; 8000 inw.

Bernkastel is een zeer druk bezochte, oude en schilderachtige stad, gelegen op de rechter Moezeloever, aan het begin van het aardige zijdal, het Tiefenbachtal; ook wel de Bernkastler Schweiz genaamd.

De plaats is door een 219 m lange brug verbonden met het dorpje Kues op de linker Moezeloever. De beide plaatsen vormen sinds 1950 een gemeente.

Bernkastel ligt temidden van de grootste en edelste wijnbergen in het stroomgebied van de midden-Moezel.

De beroemdste wijn uit dit gebied is de 'Bernkastler Doktor'. Bekend zijn verder ook de 'Rosenberg', 'Johannisbrunnchen', 'Amorpfad' en 'Badstube' wijnen. Het is bewezen, dat Bernkastel, 'Adalberonis Castellum' of 'Princastellum', een Romeinse nederzetting geweest is. In 1291 verkreeg het van Rudolf von Habsburg stadsrechten en werd het zwaar versterkt. Van deze versterkingen is alleen de Graacher Tor behouden gebleven. Door de wijnhandel kwam de stad in de 15e en 16e eeuw tot grote rijkdom. Bernkastel telt tal van bezienswaardigheden.

Aan de oever van de Moezel staat de gotische St. Michaelskirche (eind 14e eeuw) met het graf van Heinrich Hoffmann, een prachtig barok orgel en een grote toren. Naast de kerk de nog oudere vrijstaande toren met acht erkertorentjes. Op het marktplein een renaissance fontein (1606) met St. Michael, de patroon van de stad. Aan de markt het prachtige renaissance Rathaus (1603), dat vroeger een open galerij had, welke nu de Ratskeller is. In de omgeving van de markt liggen nog enkele zeer mooie vakwerkhuisen (waaronder het zg. zeer originele 'Spitzhäuschen'), welke in hun soort ware meesterwerken zijn.

Het stadsdeel Kues is de geboorteplaats van de beroemde kardinaal-geleerde Nicolaus Cusanus, in 1401 geboren als zoon van de schipper Kriflz en genoemd naar zijn geboorteplaats Cues. In de kapel van het, door hem geschonken St. Nikolaus-Hospital vindt men een grafzerk met het levensgrote beeld van de kardinaal. Het St. Nikolaus-Hospital heeft een laat-gotisch klooster met kapel, rijk versierde kruisgang, refter en stemmige bibliotheek (te bezichtigen in de periode mei-oktober op dinsdag om 10 uur en op vrijdag om 10 of om 15 uur, na afspraak). In de kapel draagt een achtkantige middenpijler een stervormig gewelf. In de bibliotheek zijn vele oude en zeer waardevolle handschriften te bezichtigen en ook de astronomische toestellen van de geleerde, evenals de oudste Duitse hemelglobe. Aan de rand van de plaats Kues bevindt zich het huis van de familie Kriflz, dat het geboortehuis is van de kardinaal.

Even zuidelijk van Bernkastel vormt de Burg Landshut een geliefd doel van een wandeling of uitstapje. Dit teneer, daar er een uitnodigende Gaststätte aanwezig is. De burcht werd tussen 1280 en 1300 gebouwd, in 1662 uitgebreid en in 1693 door brand geruïneerd. Er vlakbij liggen trouwens ook de schamele restanten van een nog oudere burcht (van voor het jaar 1000 zelfs).

Bernkastel heeft een overlekt en een openluchtbad. Midgetgolf, Tennis, Bioscoop. Verschillende dansgelegenheden. Op een tiental adressen (waaronder het Cusanusstift van het St.-Nikolaus Hospital) kan men terecht voor 'Weinproben'.

Inlichtingen
Städt. Verkehrsamt, Gestade 5.

Wandelingen en uitstapjes

De wandelingen zijn met letters en tekens aangegeven. Tableaus bij hotel Zur Post, Graacher Tor, Kallenfelsstrasse no. 1 (bij het 'Doppelkreuz'), huis Burgstrasse 59 (bij het servicestation), Bergweg (bij de tennisbaan) en bij hotel Drei Könige aan de Moezelbrug (linker oever).

1 Van de Moezelbrug het vroegere jaagpad, gemerkt met L op de linkeroever naar Wehlen. 1 uur. Per bus of boot terug.

2 Van de markt langs de Römer- en Burgstr. en door de Bernkastler Schweiz langs een goede schaduwrijke weg, met onderweg reeds fraaie uitzichten, naar de Moselolymp (414 m), vroeger een uitzichtpunt, thans begroeid. Een geschikter uitzichtpunt is de 20 m lager gelegen toren. Terug via Burg Landshut. Totaal ca. 1½ uur. Teken: witte ruiten.

3 Door het Tiefenbachtal (de zg. Bernkastler Schweiz) naar de St. Anna kapel, beneden de waterval (20 min.). Langs dezelfde weg terug of langs een schaduwrijke weg en dito voetpad naar de ruïne Landshut en vandaar door de wijndalen afdalen naar Bernkastel. Letter B.

4 Van Bernkastel over de berg (Graacher Schanzen, prachtig uitzicht) naar Trarbach (1½ uur). Letter T.

N.B. De afstand van Bernkastel langs de Moezel naar Trarbach bedraagt 23 km. Per bus terug.

5 Van Bernkastel in westelijke richting naar Andel, vandaar naar Veldenz; mooi panorama (1½ uur). Dezelfde weg terug. Totaal ± 3 uur.



Autotochten vanuit Bernkastel

Autotochten

1 Bernkastel - no. 50 Longkamp - Stumpfer Turm - no. 327 Morbach - Thalfang - x Dhron - langs de Moezel - no. 53 Bernkastel (70 km).

2 Bernkastel - langs de Moezel - no. 53 Trier - no. 49 Hetzerath - x Bernkastel (109 km).

3 Bernkastel - no. 50 Longkamp - no. 269 Morbach - x Birkenfeld - no. 269 Morbach-Longkamp - no. 50 Bernkastel (94 km).

4 Bernkastel - no. 53 Trarbach - Alf - x Bad Bertrich - Lutzerath - Gillenfeld - Udler - Schaikenmehren - Daun - Manderscheid - Wittlich - no. 50-53 Bernkastel (148 km).

5 Bernkastel - no. 53-50 Wittlich - x Eisenschmitt - Kyllburg - Lissingen - no. 410 Gerolstein - no. 410-421 Daun - x Manderscheid - Wittlich - no. 50-53 Bernkastel (150 km).

6 Bernkastel - no. 53 Trarbach - Bullay - no. 49 Cöchem - no. 259 Ulmen - no. 259-257 Kelberg - door de Nürburg Ring - Adenau - no. 257/x door de Nürburg Ring - Döttinger Höhe - no. 258/x Hirten - Monreal - Kaisersesch - Autobahn (Bundesstrasse no. 408) en no. 49 Wittlich - no. 50-53 Bernkastel (240 km).

VOR DER REISE: Aartsma, Karel

De Eifel / K. Aartsma. - Haarlem : Gottmer, 1983. - (Reisbalansen ; no.2)
Deze titel wordt ook uitgegeven door de HEMA in de reeks Op Reis - De Eifel, f 9,75.

Belien, H.
Eifel, Moezel / H. Belien en R. Koper. - Haarlem : Gottmer, 1985. - (Gottmer reisgidsen. - Dominicus Reeks)

Eifel
Eifel en Moezel : met de Hunsrück en het Saargebied. - Den Haag : ANWB, 1980

en andere reisgidsen.

In de bibliotheek zijn deze boeken te vinden bij de informatieve boeken, rubriek 990, bij Eu-duit.

*En de vakantietrunk van vorig jaar (voor zover die een jaar overleefd heeft) * Zie ook de Betskebladrijde*

"WAS SOLL DAS BEDEUTEN?"

SPOEDCURSUS DUIJS

Voor noodgevallen

De weg vragen

- Neemt U me niet kwalijk ... Entschuldigung...
- Kunt U me zeggen hoe ik naar ... kom? Können Sie mir sagen, wie ich nach ... komme?
- Hoe kom ik naar ...? Wie komme ich nach/zur/zum ...?
- Waar gaat deze weg naar toe? Wohin führt diese Straße?
- Kunt U me op deze kaart aanwijzen waar ik ben? Können Sie mir auf dieser Karte zeigen, wo ich bin?
- Waar ligt ... op deze kaart? Wo liegt ... auf dieser Karte?



Mogelijke antwoorden

- U zit verkeerd. Sie sind auf der falschen Straße.
- U moet rechtuit. Gehen Sie geradeaus.
- Het is links/rechts van U. Es ist links/rechts von Ihnen.
- Het is verderop aan de linker-/rechterkant. Es ist dort unten links/rechts.
- Het is net om de hoek. Es ist gerade um die Ecke.
- Het is hier niet ver vandaan. Es ist nicht weit von hier.
- Het is hier ver vandaan. Es ist weit von hier.
- U moet daarheen. Gehen Sie hier entlang.
- Neem de ... links/rechts, daarna de ... links/rechts. Nehmen Sie ... die links/rechts abbiegt, dann die ... nach links/rechts.
- Ga rechtuit en vraag dan opnieuw. Gehen Sie geradeaus und fragen Sie nochmals.

In het verkeer/onderweg

- (Nur für) Anlieger
Ausfahrt
Bahnübergang
Baustelle
Einbahnstrasse
einordnen
Fähre
Glatteis(gefahr)
hupen verboden
Kriechspur
- LKW (Lastkraftwagen)
bei Nässe
Nebel
PKW (Personenkraftwagen)
Sackgasse
starkes Gefälle
Spurrillen
Stau
Seitenstreifen nicht befahrbar
Unterführung
überholen verboten
Vorfahrt beachten
Zoll
- privé-weg
- afrit/uitrit
- spooroverweg
- werk in uitvoering
- eenrichtingverkeer
- voorsorteren
- veerpont
- ijzel(gevaar)
- verboden te toeteren
- kruispoor (rijbaan voor langzaam verkeer)
- vrachtauto
- bij nat wegdek
- mist
- personenauto
- doodlopende weg
- steile helling
- slijtsporen (in het wegdek)
- file
- zachte berm
- tunnel
- inhalen verboden
- voorrang verlenen
- douane

onduidelijke Duitse opschriften

"WIE SAGT MAN DAS AUF DEUTSCH?"

(Alledaagse, maar wel lastige woorden)

In winkel of warenhuis

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| azijn | - Essig |
| balpen | - Kugelschreiber |
| blik (conserven) | - Dose |
| broekje | - Höschen |
| beschuit | - Zwieback |
| bessesap | - Johannisbeersaft |
| doos | - Schachtel |
| drop | - Lakritze |
| flitsblokje | - Blitzlichtwürfel |
| fruit | - Obst |
| grammofoonplaat | - Schallplatte |
| hak (schoen) | - Absatz |
| jam | - Marmelade |
| kousen | - Strümpfe |
| karnemelk | - Buttermilch |
| krulspelden | - Lockenwickler |
| komkommer | - Gurke |
| katoen | - Baumwolle |
| lucifers | - Streichhölzer |
| luiers | - Windeln |
| maat | - Grösse |
| maandverband | - Damenbinde |
| norit | - Kohltabletten |
| oploskoffie | - Pulverkaffee |
| (een) ons | - hundert Gramm |
| panty | - Strumpfhose |
| plakband | - Klebestreifen |
| ritssluiting | - Reissverschluss |
| ruilen | - umtauschen |
| scheermesjes | - Rasierklingen |
| schoenveters | - Schnürsenkel |
| statiegeld | - Pfand |
| stropdas | - Krawatte |
| suède | - Wildleder |
| shag (tabak) | - Feinschnitt |
| trui | - Pullover |
| vleeswaren (gesneden) | - Aufschnitt |
| zak (groot) | - Beutel |
| zakje (papier) | - Tüte |

Waar komt die auto vandaan?

Autokentekens uit de Eifel

AC	Kreis Aachen (Aken)	K	Stadt Köln (Keulen)
AW	Kreis Ahrweiler	KO	Stadt Koblenz
	(Bad Neuenahr-Ahrweiler)	MON	Kreis Monschau (oud)
BKS	Kreis Berncastel (oud)	MY	Kreis Mayen-Koblenz
BIT	Kreis Bitburg-Prüm	MYK	Kreis Mayen-Koblenz
BN	Stadt Bonn	PRÜ	Kreis Prüm (oud)
COC	Kreis Cochem-Zell	SLE	Kreis Schleiden (oud)
DAU	Kreis Daun	TR	Stadt Trier
DN	Kreis Düren	WIL	Kreis Wittlich
EU	Kreis Euskirchen	ZEL	Kreis Zell (oud)
SO	Soest		

*) De met "oud" aangeduide lettercombinaties komen niet meer voor op nieuwe auto's, sinds de betreffende gebieden zijn samengevoegd tot de Hochsauerlandkreis (HSK) en de Märkische Kreis (MK).



Indien het onbegrijpelijk wordt...
Het spijt me, ik begrijp het niet. Is er iemand die Engels of Nederlands spreekt?
Tut mir leid, ich verstehe nicht. Spricht hier jemand Englisch oder Holländisch?



2. Bij pech en in de garage

- (Duitse) ANWB
- allriskverzekering
- antivries
- aanrijding
- accu
- bandenspanning
- band
- bumper
- bougie
- carburateur
- contactsleutel
- contactpuntje
- dinlicht
- doorsmeren
- dynamo
- garage (werkplaats)
- knalpot
- krik
- koplampen
- lekke band
- ("Ik heb een lekke band")
- monteur
- ontsteking
- olie verversen
- pakking
- praatpaal
- radiateur
- remolie
- ruitewisser
- richtingaanwijzer
- reservewiel
- schokbreker
- sleepkabel
- takelwagen
- uitlaat
- versnelling
- versnellingsbak
- ventilatorriem
- wegenwacht

- ADAC
- Vollkaskoversicherung
- Frostschutz
- Zusammenstoss
- Batterie
- Reifendruck
- Reifen (buitenband)
- Schlauch (binnenband)
- Stosstange
- Zündkerze
- Vergaser
- Zündschlüssel
- Unterbrecherkontakt
- Abblendlicht
- abschmieren
- Lichtmaschine
- Reparaturwerkstatt
- Auspufftopf
- Autoheber
- Scheinwerfer
- Reifenpanne
- ("Ich habe 'nen Platten")
- Mechaniker
- Zündung
- Ölwechsel
- Dichtung
- Notrufsäule
- Kühler
- Bremsflüssigkeit
- Scheibenwischer
- Blinkleuchte
- Ersatzreifen
- Stossdämpfer
- Abschleppseil
- Abschleppwagen
- Auspuff
- Gang
- Getriebegehäuse
- Keilriemen
- Strassenwacht

N.B. In de Duitse treinen reizen kinderen onder de vier jaar gratis.

3. In het openbaar vervoer

- bagagekluis
- bagage
- coupé
- conducteur
- chauffeur
- dienstregeling
- enkele reis
- kaartje
- loket
- perron
- retourkaartje
- Spoorwegen
- spoor 2
- station
- Schliessfach
- Gepäck
- Abteil
- Schaffner
- Fahrer
- Fahrplan
- einfache Fahrkarte
- Fahrschein
- Schalter
- Bahnsteig
- Rückfahrkarte
- (Deutsche) Bundesbahn (DB)
- Gleis 2
- Bahnhof

Inlichtingen

- Is het een doorgaande trein? **Ist es ein durchgehender Zug?**
- Nee, U moet in Keulen overstappen. **Nein, Sie müssen in Köln umsteigen.**
- Moet ik overstappen? **Muß ich umsteigen?**
- In Heidelberg stapt U over op een stoptrein. **Steigen Sie in Heidelberg in einen Personenzug um.**
- Stopt de trein in...? **Hält der Zug in...?**
- Wanneer gaat de eerste/laatste/volgende trein naar...? **Wann fährt der erste/letzte/nächste Zug nach...?**
- Hoe laat vertrekt de trein naar München? **Wann fährt der Zug nach München?**
- Hoe laat komt de trein uit Konstanz aan? **Wann kommt der Zug aus Konstanz an?**
- Heeft hij vertraging? **Hat er Verspätung?**

Naar het centraal station

- Waar is het station? **Wo ist der Bahnhof?**
- Naar het station/centraal station a.u.b.? **Fahren Sie mich zum Bahnhof/Hauptbahnhof.**
- Ik heb haast. **Ich habe es eilig.**
- Hoeveel ben ik U schuldig? **Wieviel macht es?**
- Kaartjes**
- Waar is het inlichtingenbureau? **Wo ist die Auskunft?**
- Waar kan ik plaatsbespreken? **Wo ist der Reservierungsschalter?**
- Waar is het loket? **Wo ist der Fahrkartenschalter?**
- Een kaartje naar ... a.u.b. **Ich möchte eine Fahrkarte nach...**
- Eerste of tweede klas? **Erste oder zweite Klasse?**
- Eerste a.u.b. **Erste Klasse, bitte.**



In de trein

- Neemt U me niet kwalijk, mag ik er even langs? **Verzeihung. Darf ich bitte durchgehen?**
- Is deze plaats bezet? **Ist dieser Platz besetzt?**
- Nee, hij is vrij. **Nein, er ist frei.**
- Ja, hij is bezet. **Ja, er ist besetzt.**
- Ik geloof dat dit mijn plaats is. **Ich glaube, das ist mein Platz.**
- Kunt U mij waarschuwen wanneer we in ... aankomen? **Können Sie mir Bescheid geben, wenn wir in ... ankommen?**
- Waar zijn we nu? **Wo sind wir jetzt?**
- Hoe heet deze plaats? **Wie heißt dieser Ort?**
- Hoe lang stoppen we hier? **Wie lange hält der Zug hier?**
- Kunt U me ook zeggen hoe laat we in ... aankomen? **Können Sie mir sagen, wann wir in ... ankommen?**
- Wanneer zijn we in Kiel/aan de grens? **Wann sind wir in Kiel/an der Grenze?**

- Enkele reis of retour? **Einfache oder Rückfahrkarte?**
- Retour a.u.b. **Rückfahrkarte, bitte.**
- Ik wil graag twee plaatsen bespreken voor donderdag a.s. voor de trein van 12.18 uur naar Hamburg. **Ich möchte zwei Platzkarten für den zwölf Uhr achtzehn Zug am Donnerstag nach Hamburg.**
- Ik wil graag een coupé roken/niet roken. **Ich möchte Raucher-/Nichtraucherabteil bitte.**
- Wat kost een kaartje naar...? **Was kostet die Fahrt nach...?**
- Betalen kinderen halve prijs? **Zahlen Kinder die Hälfte?**
- Hoe oud is het kind? **Wie alt ist das Kind?**
- Dertien. **Dreizehn.**
- Nee, vanaf tien jaar geldt het volle tarief. **Nein, halber Preis nur bis zehn Jahre.**
- U moet het volle tarief betalen. **Sie müssen den vollen Preis bezahlen.**

Perron (spoor)

- Van welk perron vertrekt de trein naar Berlijn? **Auf welchem Bahnsteig fährt der Zug nach Berlin ab?**
- Op welk spoor komt de trein uit Hamburg? **Auf welchem Gleis kommt der Zug von Hamburg an?**
- De trein heeft twintig minuten vertraging. **Der Zug hat zwanzig Minuten Verspätung.**

ZU DEN
BAHNSTEIGEN
NAAR DE PERRONS

ANKUNFT AANKOMST
ABFAHRT VERTREK

het loket
het Bureau gevonden
voorwerpen
die Toilette
das Fundbüro